

شماره ۱۸۸۱

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۲۰



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

پیوست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۱۶۶۴ / ۱۱ / ۸۰ صج
 تاریخ ثبت: ۲۰ / ۱۲ / ۸۰ شم
 اقدام کننده: سرور قرائت

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۵۱۲۶/۳۰۵۹۶ مورخ ۱۳۸۰/۷/۲ دولت
 در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
 جمهوری بلغارستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۲/۱۴
 مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و
 چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و
 اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی
 رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۱-G

تاریخ ۲۰ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پوست

بیت عالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۲۶۴ / ۸۰ / ۱۱ صبح

تاریخ ثبت: ۲۰ / ۱۲ / ۸۰ عصر

تقدم کننده:



شماره قفسه

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی

ایران و دولت جمهوری بلغارستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری بلغارستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که از این پس «طرفین متعاقد» نامیده می شوند، ضمن ابراز تمایل به توسعه بیشتر و متنوع تر روابط بازرگانی و ارتقاء سطح همکاریهای اقتصادی بر پایه برابری، عدم تبعیض، حفظ منافع دوجانبه و عمل متقابل در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفین متعاقد با رعایت قوانین، مقررات جاری در کشورهای خود، کلیه اقدامات لازم را کلاً به منظور تسهیل، تقویت و تنوع بخشیدن به روابط تجاری و اقتصادی، بین دو کشور به عمل خواهند آورد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۱

تاریخ ۲۵/۱۲/۱۳۸۰

پست

بیتسالی

ماده ۲ -

۱ - هر یک از طرفین متعاهد توافق می نمایند در مورد کالاهائی که مبداء آن کشور طرف دیگر بوده یا به آن صادر می شود، از نظر وضع حقوق و عوارض گمرکی و هر نوع هزینه دیگر در ارتباط با صادرات و واردات رفتار نامناسب تر نسبت به آنچه در مورد کالاهای مشابه که مبداء آن کشور ثالث بوده یا در مورد کالاهای صادره به کشور ثالث اعمال می شود، نداشته باشد.

۲ - مفاد بند (۱) شامل موارد ذیل نخواهد شد.

الف - امتیازاتی که به منظور تسهیل مبادلات مرزی به کشورهای همسایه اعطاء می گردد.

ب - امتیازاتی که توسط یکی از طرفین متعاهد با هدف تشکیل اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری یا به دنبال تشکیل چنین اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد تجاری اعطاء گشته است.

ج - امتیازاتی که توسط هر یک از طرفین متعاهد به موجب هرگونه موافقتنامه بین المللی به کشورهای کمتر توسعه یافته اعطاء می گردد.

ماده ۳ -

۱ - از نظر این موافقتنامه کالاهای تولیدی یا به عمل آمده و صادره از جمهوری اسلامی ایران به عنوان کالاهای ایرانی و کالاهای تولیدی یا به عمل آمده و صادره از جمهوری بلغارستان به عنوان کالاهای بلغاری خوانده می شوند.

۲ - گواهی مبداء بایستی توسط سازمانهای ذی صلاح طرفین متعاهد برای کالاهای مشمول مفاد این موافقتنامه صادر گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۱

تاریخ ۲۰/۱۲/۱۳۸۰

پوست

مبتغای

ماده ۴ -

- ۱ - مبادلات کالا و خدمات در چهارچوب این موافقتنامه براساس قراردادهای تجاری منعقدہ بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفین متعاہد انجام خواهد گرفت.
- ۲ - اشخاص حقیقی و حقوقی اشاره شده در بند (۱) این ماده معاملات تجاری خود را از هر نظر با مسؤولیت خود به انجام خواهند رساند.

ماده ۵ - مبادله کالا و خدمات بین طرفین معامله براساس استانداردهای کیفی بین المللی، قیمت‌های بازارهای جهانی و دیگر شرایط منطبق با تجارت بین الملل صورت خواهد گرفت، مگر آنکه طرفین در معاملات تجاری خود به نحو دیگری توافق کرده باشند.

ماده ۶ - کلیه پرداختهای ناشی از معاملات تجاری منعقدہ در چهارچوب این موافقتنامه باید با ارز قابل تبدیل و طبق مقررات و قوانین مربوط به عملکرد و کنترل ارز خارجی هر یک از طرفین متعاہد انجام پذیرد.

ماده ۷ -

۱ - براساس قوانین و مقررات جاری، هر یک از طرفین متعاہد اجازه برگزاری بازار مکاره و نمایشگاهها توسط مؤسسات و شرکتهای طرف مقابل را داده و اینگونه فعالیتها را تشویق خواهند نمود.

۲ - هر یک از طرفین متعاہد مشارکت مؤسسات و شرکتهای خود را در بازارهای مکاره و نمایشگاههای بین المللی که در قلمرو متعاہد دیگر برگزار می شوند را ترغیب خواهند کرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۱

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۳۰

پست

بیتجاری

ماده ۸ -

۱ - هر یک از طرفین متعاقد بر طبق قوانین و مقررات جاری در کشور خود اقدامات لازم را جهت تسهیل واردات نمونه‌های تجاری و لوازم تبلیغاتی و نمایشی به عمل خواهند آورد.

۲ - معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض مشابه برای اقلام و نمونه‌هایی که جهت بازارهای مکاره و نمایشگاهها در نظر گرفته می‌شود مشمول قوانین و مقررات کشوری خواهد بود که بازار مکاره یا نمایشگاه در آن برگزار می‌شود.

ماده ۹ -

۱ - به منظور اجرای این موافقتنامه و توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی بین دو کشور طرفین متعاقد موافقت نمودند که کارگروه (کمیته) مشترک روابط اقتصادی و بازرگانی ایجاد نمایند.

۲ - اجلاس کارگروه (کمیته) مشترک بازرگانی و روابط اقتصادی به صورت متناوب در پایتخت‌های دو کشور و با موافقت دو طرف برگزار خواهد شد.

۳ - کارگروه (کمیته) مشترک روابط اقتصادی و بازرگانی وظایف زیر را خواهد

داشت:

الف - بررسی نحوه اجرای این موافقتنامه.

ب - مطالعه راههای توسعه و تنوع بخشیدن به تجارت بین دو کشور.

ج - ارائه توصیه‌ها جهت حل مسائلی که احتمالاً در طول اجرای موافقتنامه بروز

خواهد نمود.

د - بررسی امکانات نحوه حصول به روند متوازن در مبادلات فی مابین تجاری.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۱

تاریخ

۱۳۸۰ / ۱۱ / ۳۰

پست

بیتنامی

ه - مبادله اطلاعات راجع به تغییرات حاصله در قوانین و مقررات تجارت خارجی که توسط هر یک از طرفین متعاقد اعمال می‌گردد.

ماده ۱۰ -

- ۱ - این موافقتنامه تأثیری بر اعتبار یا اجرای هیچ موافقتنامه بین‌المللی دیگری که در مورد هر یک از طرفین متعاقد لازم‌الاجراء شده، نخواهد گذاشت.
- ۲ - طرفین متعاقد می‌بایستی یکدیگر را از موافقتنامه‌های جدید بین‌المللی که در مورد یکی از آنها لازم‌الاجراء شده و ممکن است روی روابط تجاری و دوجانبه تأثیر داشته باشد مطلع سازند.

ماده ۱۱ - پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مفاد آن در مورد کلیه قراردادهای تجاری که در مدت اعتبار آن منعقد شده ولی تا زمان انقضاء اجرا نگردیده‌اند مجری خواهد بود.

ماده ۱۲ - اصلاحات و ضمیمه‌های این موافقتنامه با توافق کتبی طرفین متعاقد میسر خواهد بود.

ماده ۱۳ -

- ۱ - این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشت‌های کتبی مبنی بر این که بر طبق شرایط قانون اساسی هر دو کشور به تصویب رسیده است، لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۲ - این موافقتنامه برای مدت سه سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از این مدت خود به خود برای دوره‌های یک ساله تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۱-۶

تاریخ ۲۰ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پست

بیتنامی

طرفین متعاقد سه ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، فسخ آن را کتباً به اطلاع طرف دیگر رسانیده باشد.

این موافقتنامه در صوفیه در تاریخ سیزدهم بهمن ماه ۱۳۷۲ هجری شمسی مطابق با دوم فوریه ۱۹۹۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، بلغاری، انگلیسی، تنظیم گردیده، هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تعبیر یا تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

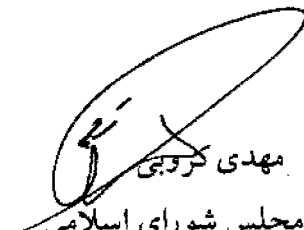
از طرف

دولت جمهوری بلغارستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ چهاردهم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی